

N° 1191.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif aux droits des membres
et des fonctionnaires du Conseil
d'administration des chemins de
fer de la Haute-Silésie, signé à
Varsovie, le 23 février 1924.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Rights
of Members and Officials of the
Governing Body of Upper Silesian
Railways, signed at Warsaw,
February 23, 1924.

TEXTE POLONAIS. — POLIST TEXT.

No. 1191. — POLSKO-NIEMIECKI UKŁAD¹ W PRZEDMIOCIE PRAW CZŁONKÓW I URZĘDNIKÓW WSPÓLNEGO NACZELNEGO KOMITETU KOLEI GÓRNOŚLĄSKICH, PODPISANY W WARSZAWIE, DN. 23. go LUTEGO 1924 r.

Textes officiels en allemand et en polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 mai 1926.

POLSKA i NIEMCY, powodowane chęcią uregulowania praw członków i urzędników wspólnego Naczelnego Komitetu Kolei Górnośląskich (artykuły 396, 397 polsko-niemieckiej Konwencji² Górnośląskiej, zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.), mianowały do odnośnych rokowań swymi pełnomocnikami :

POLSKA :

Wicemarszałka Sejmu Dr. Zygmunta SEYDE,

NIEMCY :

Posła Dr. Paul ECKARDT,
Prezydenta Policji Dr. Gottfried SCHWENDY.

którzy, po wzajemnej wymianie pełnomocnictw i uznaniu ich formy za dobrą i należytą, zawarli następujący układ :

Artykuł 1.

Każde z układających się Państw zapewnia dyplomatyczne przywileje i ulgi członkowi Naczelnego Komitetu Kolei Górnośląskich, przynależnemu do drugiego Państwa.

Artykuł 2.

Członkowie i urzędnicy Naczelnego Komitetu, jako też członkowie ich rodzin, żyjący z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem korzystają, mieszkając na obszarze Państwa, do którego nie przynależą, narówni z obywatelami tego Państwa, z urzędzeń publicznych przeznaczonych dla miejsc ich zamieszkania, a zwłaszcza z instytucyj powszechnej ochrony prawnej, kościelnych i szkolnych, oraz opieki w dziedzinie uregulowania spraw mieszkaniowych i aprowizacyjnych.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 3 octobre 1925.

² Vol. IX, page 465, et vol. XIX, page 282, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1191. — POLNISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN¹ ÜBER DIE RECHTE DER MITGLIEDER UND BEAMTEN DES GEMEINSCHAFTLICHEN OBERKOMITEES DER OBERSCHLESISCHEN EISENBAHNEN, GEZEICHNET IN WARSCHAU, AM 23. FEBRUAR 1924.

German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 27, 1926.

DIE REPUBLIK POLEN und das DEUTSCHE REICH, von dem Wunsche geleitet, die Rechte der Mitglieder und Beamten des gemeinschaftlichen Oberkomitees der Oberschlesischen Eisenbahnen (Artikel 396, 397 des am 15. Mai 1922 in Genf unterzeichneten polnisch-deutschen Abkommens² über Oberschlesien) zu regeln, haben für Verhandlungen hierüber zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

DIE REPUBLIK POLEN :

den Vizemarschall des Sejm Dr. Zygmunt SEYDA ;

DAS DEUTSCHE REICH :

den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, die nachstehenden Vereinbarungen getroffen :

Artikel 1.

Jeder der vertragschliessenden Staaten sichert dem dem anderen Staate angehörenden Mitglieder des Oberkomitees der Oberschlesischen Eisenbahnen die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen zu.

Artikel 2.

Die Mitglieder und Beamten des Oberkomitees sowie deren mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebende Familienangehörige dürfen, falls sie im Gebiete des Staates wohnen, dessen Angehörige sie nicht sind, hinsichtlich der Teilnahme an den für ihren Wohnsitz bestehenden öffentlichen Einrichtungen, namentlich den Einrichtungen des allgemeinen Rechtsschutzes und des Kirchen- und Schulwesens sowie in Bezug auf die Regelung des Wohnwesens und der wirtschaftlichen Versorgung nicht schlechter gestellt werden als die Angehörigen dieses Staates.

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, October 3, 1925.

² Vol. IX, page 465, and Vol. XIX, page 282, of this Series.

Artykuł 3.

Przepisy wyjątkowe, dotyczące cudzoziemców, nie mają zastosowania do członków i urzędników Naczelnego Komitetu.

Artykuł 4.

1. Członkowie i urzędnicy Naczelnego Komitetu, przynależni do jednego z układających się Państw, otrzymają od Rządu drugiego Państwa dowody tożsamości, uprawniające ich do przekraczania granicy bez paszportu lub innego dokumentu i do przebywania w części obszaru plebiscytowego, należącej do drugiego Państwa. W razie ewentualnych podróży służbowych poza obszar plebiscytowy mają być im wydawane potrzebne wizy bezpłatnie.

2. O ile członkowie rodziny polskiego członka i polskich urzędników Naczelnego Komitetu nie mają prawa żądania karty legitymacyjnej już na podstawie przepisów Konwencji Górnośląskiej, otrzymają oni takąż kartę mimo to przy analogicznem zastosowaniu artykułu 270 wspomnianej Konwencji.

Artykuł 5.

Urzędnicy Naczelnego Komitetu korzystają w razie służbowego pobytu na obszarze Państwa, do którego nie przynależą :

1. ze zwolnienia od wszystkich opłat i podatków od poborów służbowych oraz innego wynagrodzenia, które otrzymują za swą działalność urzędową przy Naczelnym Komitecie, z wyjątkiem podatków komunalnych i kościelnych, oraz opłat szkolnych,

2. ze zwolnienia od wszelkiego rodzaju świadczeń publiczno-prawnych, osobistych i rzeczowych,

3. ze zwolnienia od sądownictwa zwykłego, o ile chodzi o ich służbową działalność, oraz od aresztu śledczego, chyba że idzie o ściganie zbrodni,

4. ze zwolnienia od obowiązku składania świadectwa co do wydarzeń, odnoszących się do ich urzędowej działalności, o ile Naczelny Komitet nie zezwoli na złożenie świadectwa.

Artykuł 6.

1. Polscy urzędnicy Naczelnego Komitetu korzystają z wolności od niemieckich ceł wwozowych od wszystkich przedmiotów, przeznaczonych dla ich osobistego lub urzędowego użytku lub zużycia, a sprowadzonych z Polski, oraz z wolności od niemieckich opłat wywozowych od wymienionych powyżej przedmiotów, które po użyciu odesłane zostaną zpowrotem do Polski. Zakazy przywozu i wywozu układających się Państw nie będą stosowane do tych przedmiotów w powyższym zakresie. Odprawa celna przedmiotów, co do których ulgi te będą wymagane, odbywa się w urzędzie celnym służbowej siedziby urzędnika, który, domagając się ulgi, winien przedłożyć pisemne zaświadczenie polskiego członka Naczelnego Komitetu. Układające się Państwa zastrzegają sobie zarządzenia dalszych środków nadzorczych w razie potrzeby na podstawie wzajemnego porozumienia się.

2. Zwolnienie od cła i opłat, przewidziane w ustępie pierwszym, rozciąga się także na przedmioty, przeznaczone do osobistego użytku tych członków rodziny urzędników, którzy pozostają z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem.

Artikel 3.

Ausnahmebestimmungen zu Ungunsten von Ausländern finden auf die Mitglieder und Beamten des Oberkomitees keine Anwendung.

Artikel 4.

1. Die dem einen der vertragschliessenden Staaten angehörenden Mitglieder und Beamten des Oberkomitees erhalten von der Regierung des anderen Staates Ausweise, die ihnen gestatten, ohne einen Pass oder ein anderes Ausweispapier die Grenze zu überschreiten und sich innerhalb des dem anderen Staate zugehörenden Teiles des Abstimmungsgebiets aufzuhalten. Für etwaige dienstliche Reisen ausserhalb des Abstimmungsgebiets sollen ihnen die erforderlichen Sichtvermerke unengeltlich ausgestellt werden.

2. Die Familienangehörigen des polnischen Mitgliedes und der polnischen Beamten des Oberkomitees erhalten, soweit sie nach den Bestimmungen des Abkommens über Oberschlesien einen Anspruch auf eine Verkehrskarte nicht haben, dessen ungeachtet eine solche in entsprechender Anwendung des Artikel 270 des vorbezeichneten Abkommens.

Artikel 5.

Die Beamten des Oberkomitees geniessen, soweit sie sich dienstlich in dem Gebiete des Staates aufhalten, dessen Angehörige sie nicht sind :

1. Befreiung von allen Abgaben und Steuern auf das Gehalt und die übrigen Einnahmen aus ihrer dienstlichen Tätigkeit bei dem Oberkomitee, mit Ausnahme der Kommunal- und Kirchensteuern sowie der Schulabgaben ;

2. Freiheit von jeder Art öffentlich-rechtlicher persönlicher Dienst- und Sachleistungen ;

3. Befreiung von der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Ansehung ihrer dienstlichen Tätigkeit sowie von der Untersuchungshaft, sofern es sich nicht um die Verfolgung wegen eines Verbrechens handelt ;

4. Befreiung von der Pflicht zur Ablegung eines Zeugnisses über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, soweit nicht das Oberkomitee Ablegung des Zeugnisses gestattet.

Artikel 6.

1. Die polnischen Beamten des Oberkomitees geniessen Freiheit von den deutschen Einfuhrzöllen für alle zu ihrem persönlichen oder dienstlichen Gebrauch oder Verbräuche bestimmten Gegenstände, die sie aus Polen einführen, und Freiheit von den deutschen Ausfuhrabgaben für diejenigen der bezeichneten Gegenstände, die sie nach gemachtem Gebrauche nach Polen zurückführen. Die Ein- und Ausfuhrverbote der vertragschliessenden Staaten finden auf diese Gegenstände im entsprechenden Umfange keine Anwendung. Die Abfertigung der Gegenstände, für die diese Vergünstigungen in Anspruch genommen werden, erfolgt auf dem für den Wohnort des die Vergünstigung in Anspruch nehmenden Beamten zuständigen Zollamt für ihn und seine Hausangehörigen gegen Vorlage einer Bescheinigung des polnischen Mitgliedes des Oberkomitees. Die vertragschliessenden Staaten behalten sich vor, gegebenenfalls im beiderseitigen Einvernehmen, weitere Aufsichtsmassnahmen anzuordnen.

2. Die im Absatz 1 vorgesehene Zoll- und Abgabefreiheit erstreckt sich auch auf Gegenstände, die zum persönlichen Gebrauche solcher Familienangehörigen der Beamten bestimmt sind, welche mit diesen in häuslicher Gemeinschaft leben.

Artykuł 7.

Układ niniejszy winien być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne winne być wymienione możliwie najrychlej. Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Na dowód tego pełnomocnicy układ niniejszy podpisali i opatrzili swemi pieczęciami.

Sporządzono w podwójnym pierwopisie, po jednym w języku polskim i niemieckim.

W Warszawie, dnia dwudziestego trzeciego lutego, tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) Dr. PAUL ECKARDT.

(L. S.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

Artikel 7.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift je in polnischer und in deutscher Sprache in Warschau am 23. Februar 1924.

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) Dr. PAUL ECKARDT.

(L. S.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

¹ TRADUCTION.

N^o 1191. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LES DROITS DES MEMBRES ET DES FONCTIONNAIRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DES CHEMINS DE FER DE LA HAUTE-SILÉSIE, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 FÉVRIER 1924.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de fixer les droits des membres et des fonctionnaires du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie (Articles 396-397 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922), ont nommé pour leurs plénipotentiaires, en vue des négociations nécessaires à cet effet :

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D^r Zygmunt SEYDA, vice-maréchal à la Diète ;

LE REICH ALLEMAND :

Le D^r Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire ;

Le D^r Gottfried SCHWENDY, préfet de police.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier.

Chacun des pays contractants garantit au membre du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie appartenant à l'autre pays, les privilèges et immunités diplomatiques.

Article 2.

Les membres et fonctionnaires du Conseil d'administration, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils habitent sur le territoire du pays dont ils ne sont pas ressortissants, ne devront pas être traités moins favorablement que les ressortissants de ce pays en ce qui concerne le bénéfice des institutions publiques existant au lieu de leur domicile. La présente disposition vise notamment les institutions destinées à assurer la protection légale de tous les citoyens, les institutions scolaires et religieuses et les mesures concernant le logement et les approvisionnements.

Article 3.

Les mesures d'exception frappant les étrangers ne seront pas applicables aux membres et fonctionnaires du Conseil d'administration.

Article 4.

1. Les membres et les fonctionnaires du Conseil d'administration appartenant à l'un des pays contractants recevront du gouvernement de l'autre pays un sauf-conduit qui leur permettra de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1191. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE RIGHTS OF MEMBERS AND OFFICIALS OF THE GOVERNING BODY OF THE UPPER SILESIAN RAILWAYS, SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 23, 1924.

THE REPUBLIC OF POLAND and THE GERMAN REICH, desirous of fixing the rights of the members and officials of the Joint Governing Body of the Upper Silesian Railways (Articles 396 and 397 of the German-Polish Convention concerning Upper Silesia, signed at Geneva on May 15, 1922), have appointed as their Plenipotentiaries to negotiate for that purpose :

THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Zygmunt SEYDA, Vice-Marshal of the Diet ;

THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief Commissioner of Police ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Each of the Contracting States guarantees diplomatic rights and immunities to the member of the Governing Body of the Upper Silesian Railways who is a national of the other State.

Article 2.

Members and officials of the Governing Body and members of their families living with them, if they reside in the territory of the State of which they are not nationals, shall not receive less favourable treatment in respect of public institutions existing at the place at which they are domiciled than the nationals of that State. This particularly applies to institutions providing for general legal protection and religious and educational establishments, and also to regulations dealing with housing and domestic economy.

Article 3.

Exceptional measures directed against foreign nationals shall not apply to members and officials of the Governing Body.

Article 4.

1. Members and officials of the Governing Body who are nationals of one of the Contracting States shall receive from the Government of the other State permits enabling them to cross the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

traverser la frontière et de séjourner dans la partie du territoire plébiscitaire appartenant à l'autre pays, sans être porteurs d'un passeport ou d'autres pièces d'identité. Au cas où, pour des raisons de service, ils auraient à se rendre en dehors du territoire plébiscitaire, les visas nécessaires leur seront accordés gratuitement.

2. Les personnes appartenant à la famille du membre ou des fonctionnaires polonais du Conseil d'administration qui, aux termes de la Convention relative à la Haute-Silésie, n'auraient pas droit à un permis de circulation, recevront néanmoins ce permis par application de l'article 270 de ladite convention.

Article 5.

Les fonctionnaires du Conseil d'administration appelés par leur service à séjourner sur le territoire du pays dont ils ne sont pas ressortissants, jouiront des immunités suivantes :

1^o Exonération de tous impôts et redevances sur le traitement et les autres indemnités qu'ils touchent en raison de leurs fonctions auprès du Conseil d'administration, à l'exception des impôts communaux, des taxes d'église et des taxes scolaires ;

2^o Exonération de toute obligation de service personnel ou de prestation en nature relevant du droit public ;

3^o Exemption de la juridiction ordinaire pour faits se rapportant à leurs fonctions, et de la détention préventive, à moins qu'il ne s'agisse de poursuites motivées par un crime ;

4^o Exemption de l'obligation de déposer en justice au sujet de faits concernant leurs fonctions officielles, à moins que le Conseil d'administration n'autorise la déposition.

Article 6.

1. Les fonctionnaires polonais du Conseil d'administration seront exonérés du paiement des droits d'entrée allemands pour tous les objets importés par eux de Pologne pour leur usage ou leur consommation personnels, ou pour leur service ; ils sont également exonérés des droits de sortie allemands pour ceux des objets visés ci-dessus qu'ils renverront en Pologne après usage. Dans la même mesure, les interdictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les pays contractants ne seront pas applicables auxdits objets. Le dédouanement des objets auxquels s'appliquent ces exonérations aura lieu au bureau de douanes dont relève le lieu du domicile du fonctionnaire qui bénéficie desdits avantages (tant pour ledit fonctionnaire que pour les personnes qui font partie de son foyer) sur production d'un certificat du membre polonais du Conseil d'administration. Les pays contractants se réservent, le cas échéant, la faculté de décréter, d'un commun accord, des mesures de contrôle supplémentaires.

2. Les exonérations de droits et de taxes prévues au paragraphe 1 s'étendent également aux objets destinés à l'usage personnel des membres de la famille des fonctionnaires vivant au foyer de ces derniers.

Article 7.

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible. L'accord entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue polonaise et en langue allemande, à Varsovie, le 23 février 1924.

(L. S.) D^r ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) D^r PAUL ECKARDT.

(L. S.) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

frontier without a passport or other identity document and to reside in that part of the plebiscite area which belongs to the other State. For journeys on duty outside the plebiscite area they shall receive the necessary visas without fee.

2. Members of the families of the Polish member and the Polish officials of the Governing Body, even if not entitled to a travelling pass under the provisions of the Upper Silesian Convention, shall nevertheless receive such travelling pass under Article 270 of the said Convention.

Article 5.

Officials of the Governing Body when residing on duty in the territory of the State of which they are not nationals shall be entitled to :

(1) Exemption from all taxes and other levies on their salaries and other emoluments derived from their official duties in the service of the Governing Body, except communal, church and education rates ;

(2) Freedom from any public legal obligation to personal service or levies in kind ;

(3) Exemption from ordinary jurisdiction in respect of their official duties and from detention pending trial, except in cases of prosecution for criminal offences ;

(4) Exemption from the obligation to appear as witnesses in respect of matters concerned with their official duties, except where the Governing Body allows them to give evidence.

Article 6.

1. Polish officials of the Governing Body shall be exempt from German import duties in respect of all articles imported by them from Poland for their personal use or consumption, or for use or consumption in the course of their official duties, and from German export duties on such of the above-mentioned articles as they take back with them to Poland after having made use of them. Similarly, export and import prohibitions imposed by the Contracting States shall not apply to the said articles. Articles in respect of which these privileges are claimed shall be passed through the Customs office of the district in which the official claiming the privileges is domiciled (both in the case of the said official and in that of members of his household) on production of a certificate signed by the Polish member of the Governing Body. The Contracting States reserve the right, if necessary, to decree by mutual agreement further measures of supervision.

2. The exemption from Customs and other duties referred to in paragraph 1 shall also apply to articles for the personal use of members of the family of the official in question living with him.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The agreement shall come into force as from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done in two original copies, in the German and Polish languages, at Warsaw on February 23, 1924.

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) Dr. PAUL ECKARDT.

(L. S.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

